

LIGJ
Nr.9978, datë 8.9.2008

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË
PËR BASHKËPUNIMIN PËR ZHVILLIM”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Austrisë për bashkëpunimin për zhvillim”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.5882, datë 17.9.2008 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË AUSTRISË MBI BASHKËPUNIMIN PËR ZHVILLIM**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, më poshtë përmendur si “Pala shqiptare” dhe Qeveria e Republikës së Austrisë, më poshtë përmendur si “Pala austriake”,

- *duke pasur* si qëllim forcimin e lidhjes së miqësisë ndërmjet të dy vendeve;

- *me dëshirën* për t’i fuqizuar këto marrëdhënie përmes zhvillimit, shtrirjes dhe thellimit të bashkëpunimit të tyre për zhvillim;

- *duke synuar* që të kontribuojnë për një rritje ekonomike dhe një zhvillim të qëndrueshëm dhe të barabartë nga ana shoqërore, si edhe drejt reformave politike, ekonomike e shoqërore të nevojshme që Shqipëria t’i përshtatet gjithnjë e më shumë strukturave të BE-së; dhe

- *duke synuar* që të kontribuojnë në qëllimet e përgjithshme të bashkëpunimit austriak për zhvillim, siç parashikohen në ligjin e bashkëpunimit për zhvillim të vitit 2002, të tilla si ulja e varfërisë, ruajtja e paqes dhe sigurisë njerëzore, si edhe ruajtja e mjedisit;

- *duke ripohuar* përkushtimin e tyre për të nxitur vlerat dhe standardet europiane për gjatë gjithë bashkëpunimit të tyre, siç bëhet referim në kriteret për anëtarësimin në BE, të përshkruara nga Këshilli European i Kopenhagës i vitit 1993, demokracia, sundimi i ligjit, mbrojtja e të drejtave të njeriut dhe respektimi i pakicave, një ekonomi tregu funksionale dhe aftësia për t’iu përshtatur *acquis communautaire*,

kanë rënë dakord për sa vijon:

Neni 1

Qëllimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje përcakton afatet dhe kushtet e përgjithshme për bashkëpunimin për zhvillim ndërmjet Shqipërisë dhe Austrisë të financuara mbi bazë grantesh dhe të emëruara si ndihmë zyrtare për zhvillim.

Neni 2

Synimet dhe parimet e bashkëpunimit

Të dyja Palët do të nxisin, brenda kuadrit të legjislacioneve përkatëse të brendshme të tyre, programe dhe projekte për bashkëpunimin e përbashkët për zhvillim.

Të dyja Palët do të bazojnë bashkëpunimin e tyre në zotimet e Deklaratës së Parisit mbi efektshmërinë e ndihmës dhe do të ndërmarrin veprime në drejtim të realizimit të parimeve të zotërimit, grupimit, harmonizimit, drejtimit, me synim rezultatet dhe besueshmërisë së ndërsjellë.

Të dyja Palët do të përpiqen të vënë në lëvizje maksimumin e burimeve për të bashkëfinancuar programe dhe projekte të përbashkëta për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje. Si parim, ortakët nga të dy vendet do të kontribuojnë me burimet e tyre për vënien në jetë të çdo programi dhe projekti.

Neni 3

Format e bashkëpunimit

Bashkëpunimi për zhvillim mund të jetë në formën e bashkëpunimit teknik apo financiar, të ndihmesës humanitare apo asaj për raste emergjencash. Ai mund të kryhet mbi baza krejtësisht dypalëshe apo gjithashtu në bashkëpunim me donatorë të tjerë dhe/ose organizata shumëpalëshe.

Neni 4

Delegimi i pushteteve, dialogu mbi politikat

Të dyja Palët do të përfaqësojnë qeveritë e tyre përkatëse në çështjet që lidhen me vënien në jetë të kësaj Marrëveshjeje. Përfaqësues të të dyja Palëve do të takohen rregullisht, me qëllim që të përcaktojnë përparësi të përbashkëta dhe parime të bashkëpunimit, të japin udhëzime për vënien në jetë të programeve dhe projekteve të ardhshme të bashkëpunimit për zhvillim, të përfshihen në dialogun mbi politikat dhe të vlerësojnë përparimin e programeve. Përfundimet e çdo takimi do të regjistrohen me shkrim dhe do të nënshkruhen nga përfaqësuesit e të dyja Palëve.

Neni 5

Dispozita të përgjithshme mbi përjashtimet nga taksat dhe tarifat doganore

Me qëllim që të lehtësohet vënia në jetë e çfarëdo projekti sipas kësaj Marrëveshjeje, Pala shqiptare:

- do të përjashtojë të gjitha mallrat, përfshirë këtu pajisjet dhe materialet, punimet dhe shërbimet, e siguruara apo të financuara, mbi bazën e një granti nga Austria, nga taksat, detyrimet doganore, detyrimet fiskale (përfshirë këtu TVSH) dhe detyrime të tjera;
- do të japë të gjitha lejet, autorizimet, licencat, miratimet ose çdo dokument të ngjashëm që është i nevojshëm për importin (përfshirë këtu importin e përkohshëm) dhe rieksporimin e pajisjeve të kërkuara për vënien në jetë të projekteve.

Neni 6

Kushtet për institucionet, OJQ-të dhe shoqëritë e vendeve të tjera

Kur institucione, organizata joqeveritare, shoqëri apo persona të tjerë juridikë nga vende

të ndryshme nga Shqipëria kontraktohen nga Austria për të kryer detyra në Shqipëri brenda kuadrit të bashkëpunimit për zhvillim ndërmjet Austrisë dhe Shqipërisë, sa vijon do të zbatohet në Shqipëri.

Persona të tillë juridikë nuk do të mbajnë përgjegjësi për mosarritjen e plotësimit të atyre që kishin marrë përsipër, nëse kjo u detyrohet udhëzimeve apo rekomandimeve në lidhje me sigurinë, të lëshuara nga Pala austriake.

Ata do të kenë të drejtën të importojnë dhe rieksporujnë, të përjashtuar nga detyrimet doganore dhe detyrime të tjera të ngjashme, pajisje profesionale dhe mallra që atyre u nevojiten për të përmbushur ato që kanë marrë përsipër, apo t'i shesin të tilla pajisje brenda Shqipërisë, pas pagimit të detyrimeve doganore dhe detyrimeve të tjera të ngjashme, kur këto nuk janë më të nevojshme për të siguruar shërbimet e tyre.

Ato do të përjashtohen nga taksat dhe taksime të tjera të ngjashme mbi përfitimet e shoqërive, mbi bazën e xhiros apo çdo bazë tjetër të ngjashme, dhe mbi pagesat apo shpërblimet që u paguhen atyre nga Austria për shërbimet e tyre brenda kuadrit të projekteve/programeve të bashkëpunimit për zhvillim.

Ato do të kenë të drejtën të hapin llogari bankare në vende të tjera dhe t'i vënë ato në veprim për përmbushjen e atyre që kanë marrë përsipër. Mbajtja me efikasitet e llogarive nuk do të pengohet nga kontrollet mbi shkëmbimet financiare të huaja apo detyrime të vëna nga Shqipëria dhe balanca në këto llogari të huaja do të jetë lehtësisht e transferueshme në çfarëdo monedhë të shkëmbyeshme.

Ato do të përjashtohen nga të gjitha detyrimet për t'u regjistruar në Shqipëri për autorizime të natyrës profesionale, taksa apo arsye të tjera, dhe nuk do të kenë asnjë detyrim për t'u paraqitur informacion autoriteteve të taksave të Shqipërisë, përveçse kur ato kryejnë veprimtari biznesi në Shqipëri, të cilat nuk përfshihen në këtë Marrëveshje.

Neni 7

Kushtet e personelit nga vende të tjera

Kushtet në vijim do të zbatohen në Shqipëri ndaj personave fizikë që nuk janë banues të përhershëm në Shqipëri, përfshirë këtu edhe qytetarët e Shqipërisë të cilët:

a) po kryejnë detyra në Shqipëri brenda kuadrit të programeve/projekteve të bashkëpunimit për zhvillim të financuara nga Austria; me kusht që ato apo punëdhënësi i tyre të ketë një kontratë me Austrinë;

b) janë bashkëshortë, bashkëbanues apo persona në varësi të personave pjesë e personelit të përmendur në pikën (a) më lart.

Ligjet e Shqipërisë do të zbatohen për këtë personel të referuar në pikat (a) dhe (b) të paragrafit të mësipërm, përveçse kur është rënë dakord ndryshe në këtë Marrëveshje apo në marrëveshje të tjera ndërmjet palëve.

Pala shqiptare do ta garantojë personelin referuar në pikat (a) dhe (b) të paragrafit të parë të këtij neni, për sa vijon:

a) miratimin dhe lëshimin e shpejtë, pa pagesë, me shumë hyrje-dalje, të vizave për të rihyrë dhe dalë për gjatë gjithë kohës së detyrës së tyre;

b) lëvizjen e lirë brenda vendit dhe të drejtën për të hyrë dhe për t'u larguar nga vendi në shtrirjen e nevojshme për vënien në jetë të programit/projektit;

c) lëshimin e shpejtë të të gjitha lejeve apo licencave, të tilla si leje qëndrimi, leje pune, leje kërkimore dhe leje profesionale, si edhe përjashtimin nga kufizimet mbi migrimin dhe regjistrimin e të huajve gjatë periudhës që ato janë të mbuluar nga kjo Marrëveshje.

d) lehtësi të njëjta riatdhesimi si për personelin e misioneve diplomatike, në raste krizash të brendshme apo ndërkombëtare.

Pala shqiptare do ta garantojë personelin për sa vijon:

a) përjashtimin nga taksa mbi të ardhurat vetjake dhe çdo taksë tjetër e drejtpërdrejtë në

lidhje me pagat që u paguhen atyre nga Austria ose nga një punëdhënës që ka marrë përsipër të kryejë shërbime apo të shpërndajë mallra në një kontratë me Austrinë apo Shqipërinë drejtpërdrejt apo si nënkontraktues;

b) të drejtën për të importuar dhe riekportuar, të përjashtuar nga detyrimet doganore apo detyrime të tjera, pajisje profesionale dhe mallra që i nevojiten personelit për të kryer detyrën e tyre.

Personelit që shërben për më shumë se gjashtë muaj do t'i garantohet edhe sa vijon:

a) e drejta për ta hapur dhe vënë në veprim një llogari të jashtme bankare në Shqipëri për nevojat e tyre vetjake, llogari të tilla do të jenë të përjashtuara nga çdo kontroll mbi shkëmbimet financiare apo detyrime të vëna nga Shqipëria dhe balancat do të jenë lehtësisht të transferueshme në çfarëdo monedhe tjetër të shkëmbyeshme;

b) përjashtimi nga detyrimet mbi importin dhe eksportin, tarifatat doganore dhe detyrime të tjera, pagesa, taksime apo çfarëdo detyrimesh të tjera përfshirë këtu edhe TVSH, mbi sendet vetjake dhe shtëpiake, duke përfshirë, por duke mos u kufizuar në pajisjet shtëpiake, sendet vetjake dhe automjetet. Sendet e importuara në këtë mënyrë mund t'u shiten personave të tjerë të cilët edhe ata gëzojnë përjashtime. Nëse sendet e importuara në këtë mënyrë disponohen ndryshe, për to të paguhen detyrimet dhe/ose pagesat e përshtatshme.

Shqipëria mund të kërkojë largimin apo zëvendësimin e cilitdo pjesëtar të personelit të vënë në dispozicion nga Austria, puna apo sjellja e të cilit vlerësohet e pakënaqshme. Austria mund të largojë cilindo pjesëtar të personelit të saj.

Neni 8 Zbatimi

Për Palën austriake, përgjegjësia për vënien në jetë të programit austriak për bashkëpunimin për zhvillim të Ministrisë Austriake të Punëve të Jashtme, bie mbi Agjencinë Austriake të Zhvillimit. Bashkërendimi i projekteve do të sigurohet nga përfaqësuesi i bashkëpunimit austriak për zhvillim në Tiranë. Për Palën shqiptare, bashkërendimi i projekteve do të sigurohet nga Departamenti i Bashkërendimit të Strategjive dhe Koordinimit të Ndihmës së Huaj. Ato do të informojnë rregullisht njëri-tjetrin mbi përparimin e bërë në lidhje me vënien në jetë të projekteve të marra përsipër sipas kësaj Marrëveshjeje.

Secili projekt, sipas qëllimit të kësaj Marrëveshjeje, do t'i nënshtrohet një kontrate të posaçme ndërmjet partnerëve të veçantë të projektit, duke përcaktuar me hollësi të drejtat dhe detyrimet që i lindin çdo partneri të projektit.

Rregullat dhe procedurat e zbatueshme për blerjen e shërbimeve, mallrave dhe punimeve do të përcaktohen në kontratat që do të rregullojnë programet/projektet sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 9 Klauzola kundër korrupsionit

Të dyja Palët kanë si shqetësim të përbashkët luftën kundër korrupsionit, ç'ka vë në rrezik qeverisjen e mirë dhe përdorimin e duhur të burimeve të nevojshme për zhvillim e për më tepër rrezikon konkurrimin e lirë e të hapur të bazuar mbi çmimin dhe cilësinë. Si rrjedhim, ato deklarojnë qëllimin e tyre për të kombinuar përpjekjet e tyre për të luftuar korrupsionin dhe deklarojnë në veçanti se asnjë ofertë, dhuratë, pagesë, konsideratë apo përfitim i çfarëdo lloji, i cili përbën një veprim të paligjshëm apo praktikë korruptive, as nuk është bërë e as nuk do të bëhet drejtpërdrejt apo tërthorazi si një shtysë apo shpërblim për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Çfarëdo veprimi i këtij lloji përbën një bazë të mjaftueshme për ta përfunduar këtë Marrëveshje apo për të ndërmarrë çfarëdo mase tjetër shtrënguese të parashikuar nga legjislacioni në fuqi, përkatës i palëve.

Neni 10
Shtesa, interpretime

Çfarëdo shtese ndaj kësaj Marrëveshjeje do të bëhet me shkrim. Çfarëdo shtesë e tillë do të hyjë në fuqi sipas procedurës së përcaktuar në nenin 11.

Çfarëdo konflikti në lidhje me interpretimin apo zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet miqësisht përmes kanaleve diplomatike.

Neni 11
Hyrja në fuqi, përfundimi

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e parë të muajit që pason muajin në të cilin të dy Palët kanë njoftuar njëra-tjetrën për përmbushjen e të gjitha procedurave të nevojshme në vendet e tyre përkatëse. Zbatimi i kësaj Marrëveshjeje do të mbulojë të gjitha projektet në vazhdim dhe projekte që janë duke u përgatitur, përveçse kur parashikohet ndryshe në Marrëveshjen përkatëse të projektit.

Marrëveshja mund të përfundohet me shkrim nga cilado Palë në çdo kohë. Përfundimi do të ketë fuqi në ditën e parë të muajit të tretë pas njoftimit përmes kanaleve diplomatike. Ai nuk do të prekë programet dhe projektet në vazhdim në kohën e njoftimit të përfundimit.

Bërë në dy kopje të njëjta, secila prej tyre në gjuhën shqipe, gjermane dhe angleze. Në raste mospërputhjeje, versioni në gjuhën angleze do të mbizotërojë.

Tiranë më 3.6.2008